

文章编号:1005 - 0523(2009)04 - 0133 - 04

中英文翻译中文化空缺现象及翻译策略

王显涛

(华东交通大学 外国语学院,江西 南昌 330013)

摘要:世界各民族文化有共性也有个性.共性是有限的,个性是丰富的、广泛存在的。多样的个性造就了各民族间灿烂多姿的文化特性,同时也导致了语言交流当中的空缺现象。这种空缺现象对中英文翻译实践带来了很大的难度。文中就翻译中出现的文化空缺现象进行探讨,并就文化空缺现象的表现和特点进行分析,最后就如何选择合适的翻译方法提出了一些建议。

关键词:文化空缺;中英文翻译;翻译方法

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A

文化承载着厚重的民族特有信息和悠久的历史传统,每一个民族都有其特有的文化内涵,形成鲜明的民族语言表达信息,而语言是文化的载体,是文化表达和传播的重要手段。一种民族语言与该民族的文化有千丝万缕的联系。语言又是文化的重要组成部分,文化包含并影响着语言,它反映一个民族的特征。语言常常带有特定文化的烙印,不同的民族往往由于生存环境、风俗习惯、社会历史、宗教文化以及对客观世界的不同认识而赋予语言不同的含义。但在翻译过程中,由于相互间的文化差异性即文化空缺现象的存在,常常出现错误表达、遗漏信息、扭曲信息等,不能真实表达原文环境中的特定的内涵信息,造成原文的信息失真。本文就是要讨论在中英文翻译里出现的文化空缺现象以及如何对其进行准确的翻译。

1 文化空缺与中英文翻译

1.1 文化空缺的定义

文化空缺是在 20 世纪 50 年代首先由美国语言学家霍凯特发现,他在对比两种语言的语法模式中提出了“偶然的缺口”(random holes in patterns);随后,俄罗斯文艺学家和文化学家将阻碍双文化交际的民族特性界定为“倒刺”,意即在文化交际过程中的“寻衅之物”;70 年代,对空缺现象的讨论更是引起了更多学者的兴趣。美国文化人类学家赫尔在研究澳大利亚土著居民的语言中对颜色的描述时,发现该民族缺少其他民族所具有的基本颜色的名称,从而启用了“空白、间隙”(gap)的术语;80 年代末,前苏联学者索罗金等人在论述话语及其民族文化特点时提出了“空缺”(vacancy)理论。经过学者们几十年的探索和分析归纳,文化空缺渐渐的形成了一系列的理论定义。

关于空缺的定义,目前主要有以下几种:(1) 按俄罗斯学者索罗金的观点,空缺这个术语是“存在于一种局域文化而缺省于另一局域文化的东西”(索罗金,1989);(2) “原语中存在某种为异族文化接受者所不明白的、莫名其妙的、易于误解的东西,造成异族文化的空白”(王秉钦,1995);(3) “某个民族所具有的语言、文化现象,在另一民族中并不存在”(何秋和,1997)。而目前关于空缺,普遍被人们所接受的定义是:由于各民族在历史背景、社会习俗、宗教文化、意识形态等方面的差异,一种语言具有的概念、事物或现象,在另一种语言中找不到对应或相近的表达方式,形成了语言文化的空缺^[1]。

1.2 中英文翻译实践中的文化空缺现象

翻译是一种信息传播方式,译者要把原文所承载的信息用译文表达出来,尽可能地使译文读者获得同样的信息,译文对读者的效果应与原文对读者的效果基本相同,这是翻译过程中最理想的结果,但是在实

收稿日期:2009 - 03 - 10
作者简介:王显涛(1980 -),男,湖北十堰人,讲师,研究方向为英语语言学。

际翻译过程中常常很难达到。因为翻译是一种文化交流活动,其表象是语言与语言的沟通,而实质则是文化与文化的交融。由于在翻译过程中,原文是信息源头,译文读者是信息的终点,在信息接受者与信息来源之间存在着一道鸿沟,这就是文化空缺。文化空缺主要表现为两种语言之间的差异性,这些差异则给翻译实践带来很大的困难。文化空缺的语言差异性主要表现在两个方面,首先,两种语言中缺少对等的词汇。比如说有很多文学典籍中的专有人物具有极其丰富的内涵,在翻译中很难做到贴切、雅致。《西游记》里的唐僧、孙悟空、猪八戒;《红楼梦》里的贾宝玉、林黛玉等都有一长串生动的故事,在人们心目中具有鲜明的形象。每个名字都会引起人们丰富的联想。但对于不熟悉中国古典文学作品的人来说,却引不起类似的联想。“她是个林黛玉似的女孩”翻译成英语要附加好多描写:She is a girl who is extremely delicate and weak and excessively sentimental^[2]。其次,两种语言中缺少对等的词语内涵。如汉语的“松竹梅”给人们留下“岁寒三友”的回味,“梅兰竹菊”被誉为花中“四君子”,它们都有其深邃的文化内涵。而此内涵在对应的英语词汇中却无法体现。

鉴于上述两种差异,在翻译实践中会出现两个主要的问题。第一,词汇的空缺。两种文化之间找不到相对应的词汇来表达。这也成为翻译中最难解决的问题。比如中国的十二地支“子、丑、寅、卯”等字是中国文化独一无二的计时方式,在翻译成英文时就非常困难。再如,历史人物、中国服饰、食物等等很多在英语中都找不到相应的词。而英语当中也有很多事物在中文里找不到对应词,比如:风俗习惯、食物、各种品牌的车等等。第二,文化形象的缺失。许多文化空缺因素都承载着相应的文化形象。不同文化有不同的文化形象,有时候要保留文化形象也实非易事。例如英国是个岛国,受北大西洋暖流的影响,从西边吹来的风总是暖洋洋的,“西风”给英伦三岛送去春天,故有“西风报春”之说。在英诗中不乏咏西风的诗句,雪莱的《西风颂》是人们耳熟能详的诗篇,如 It is a warm wind, the west wind full of birds' cries(春风送暖,百鸟欢唱)。又如夏季是英国温馨宜人的季节,常和“温和、美好”等联系在一起,莎士比亚就将爱人比作夏天, Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate 在中国,东风是和煦温暖的,代表着春天和美好事物,西北风则意味着寒冷的到来,我们不能想象西风能带来春天^[3]。再如,临时抱佛脚、道高一尺、魔高一丈、放下屠刀,立地成佛等,简单地翻译,往往不能传达该词的全部含义,造成文本的信息丢失。

2 文化空缺的翻译策略

要解决文化空缺对翻译带来的问题就需要用译入语语言形式补足在转换原文语言形式时造成的语义缺损,在表达时要考虑原文的文化空缺中所蕴涵的文化意义,以最接近于原著的艺术效果的方式,消除读者的意义真空,传达原著所蕴涵的意义和文化信息。而所要重点关注的内容则是原语读者视为当然而译语读者却不甚了解的社会背景,文化内涵以及原文中所含的伴随信息等。因此,译者在翻译实践中应根据在翻译中涉及的多种因素,如具体的语境、翻译的目的、译入语的包容度、文学作品、作家、译入语读者的接受效果、民族的思维习惯和不同文化的趋同程度等具体情况斟酌使用不同的翻译方法。笔者认为可以采用异化法和归化法来处理。

2.1 异化法

异化译法是指在翻译时以原语文化为依托,把原语材料中的文化信息以其本来面目传递给译入语读者;形式上表现为尽量保留原语中特有的表达方式,强调译文语法、句式与原文对等,保持原汁原味。异化译法认为翻译不同于创作,译文应当首先追求忠实,尽管采用异化译法译出的文本可能带有陌生感和疏离感,但它最大限度的保留了原文中的语言和文化差异,有利于读者了解和鉴赏异质文化,丰富了译入语的表达方式,促进了不同文化间的融合和渗透。较为常用的主要是音译法和直译法。

(1) 音译法

音译法,顾名思义就是将源语的发音形式转换成目的语的发音形式的翻译方法。对于两种文化中完全找不到相对应的词汇时,即出现完全空缺词现象的时候,我们一般采用音译法。比如中国文化里特有的

一些词汇:功夫,秀才,唢呐,包子,太极,阴阳,我们就可以用音译法将之翻译成 gongfu, xiucai, suona, baozi, taiji, yinyang. 而英语当中的 sofa, logic, ballet, engine 则已经成为汉语当中的沙发,逻辑,芭蕾,引擎。虽然音译法是一种比较简单好用的译法,但是音译也有许多缺陷,因为音译往往译不出它们的历史文化意义,译不出它们的隐含意义,译不出它们的文学艺术意义。比如人们见到地名洛阳,都知道该城位于洛水之阳。因为按照汉语的“山南为阳、水北为阳”的说法,从洛阳这个名字就可以推知它与洛水的相对位置。其他的如河北的饶阳,山西的晋阳,河南的淮阳、信阳,湖南的岳阳,福建的建阳等,都是按依山筑城、傍水而居的原则定名的。因此就是这些具有典型的符号指称意义的人名地名,翻译时也不能一概不分青红皂白地用音译处理之。我们还需要用其他的翻译方法配合音译法。比如音译加注法,即在音译的后面加上其文化内涵的注释。象中国传统文化中的五行(金,木,水,火,土)的翻译,就可以音译为 Wuxing, 加注解为 five elements which means the world consists of elements: water, fire, wood, metal and earth that interacts and inhibits each other. 这样可使该术语的文化亏损在翻译过程中有所减少。解释的概念更易为西文读者所接受。

(2) 直译法

直译法就是在不违背译文语言规范的前提下,在译文中保留原文的内容、形式。直译法通常能最大程度地保留原文的内容、形象和语法结构,保留源语文化的民族、地方和历史特色。比如: Burn one's boat 破釜沉舟, Walls have ears 隔墙有耳, zebra line 斑马线(人行横道), dry red wine 干红(味淡的无甜味的红色的葡萄酒 not sweet or fruity), dry white wine 干白, win-win situation 双赢局面, crocodile tears 鳄鱼的眼泪等。但是往往翻译时多会在直译的基础上,增加意译补充的翻译。一方面译者尽可能保持原文语言的特性;另一方面却更希望译文含义明确,让读者一目了然。如在翻译一些成语时,会用到这种方法。如三个臭皮匠,顶一个诸葛亮。Three cobblers with their wits combined equal Chukey Liang, the mastermind. 这样的注解才会让西方读者明白诸葛亮的文化内涵。梁祝 Liang Shan-bo and Zhu Ying-tai, the Romeo and Juliet in China. 东施效颦 Tung shih imitating Hsi Shih (Hsi shih was a famous beauty in the ancient kingdom of Yuel, Tung shih was an ugly girl who tried to imitate her way)^[4]. 另一方面,英文翻译当中也有不少需要用到这种翻译方法,比如 Foggy Bottom——雾谷(美国国务院), Pentagon——五角大楼(美国国防部), White House——白宫(美国总统府), John Bull——约翰牛(指英国人)^[5]。这样的翻译不仅填补了文化空白,而且使译语读者一目了然,既获取了正确的信息,同时避免了误会和错误理解,达到了译语与原语真正的语用等值,最终获得了最理想的交际效果。

2.2 归化法

归化法是指在翻译时以译入语文化为依托,将原语文化中的异质成分转化为译入语文化中人们所熟知的内容;形式上表现为撇开原文的语句和形象,抓住其语用意义,从译入语中选取与原文语用意义相同的表达方式。如:归化论的代表人物奈达认为英语成语“to grow like mushrooms”在译成中文时,可用汉语成语“雨后春笋”来表达^[6]。归化译法强调的是译文的交际功能,优点在于减少了读者的阅读困难,译文比较流畅和优雅,常能使人体体会到不同文化间语言表达上不谋而合的妙趣,读者往往能够更好的理解原文并从译文中获得美的享受。归化法常用的形式有借译和代译。

(1) 借译法

按照外来词的形态结构和构词原理直译过来的方法就是借译。通常在英汉语中的某些文化内涵词在其各自的目标语中能找到指示意义相同或相近的对应词,即属于部分空缺现象的,就可以借译。例如一些外来词:超人(superman)、超级明星(superstar)、超市(supermarket)、毫微技术(nano-technology)、千年虫(millennium bug)、热线(hot line)、冷战(cold war)、绿卡(green card)、情商(emotional quotient)。中文里尤其是一些具有改革开放特色和历史文化特色的词语在翻译时多用到这种方法:Two civilizations(两个文明), Four modernizations(四个现代化), One China policy(一个中国的政策), fairly comfortable standard of living(小康水平), iron rice bowl(铁饭碗), Confucianism(儒家思想), Four Books(四书), Five Classics(五经), Eight legged Essay(八股文), Chinese herbal medicine(中草药)等。再比如一些成语如: teach fish to swim(班门弄斧), the pot

calls the kettle black(五十步笑百步), kill the goose that lays the golden eggs(竭泽而鱼), He that lives with cripples learns to limp(近朱者赤,近墨者黑), Everybody's business is nobody's business(三个和尚无水喝)。这样使用两种文化中意义相同或相近的词语来翻译,更好的为读者传递了不同文化的内涵。

(2) 代译法

代译是指在保留原文交际意义的基础上,用译文中的某个概念意义不同但文化意义相近的词语代替原文词语的方法。对于文化负荷较重要的词,由于其排外性太大,用直译法不能传达出原文的文化意义时,可考虑代译法。如:挥金如土:to spend money like water,精神文明:cultural and ethical progress,一刀切:to impose uniformity,鱼米之乡:a land of honey and milk^[7]。翻译过程中需要注意的是,不管是用归化法还是异化法,都要正确的理解两种文化的内涵,也要充分的考虑到读者的接受能力。

3 结语

翻译不仅是语言交流,更是文化的交流。然而不同语言文化的空缺现象往往给翻译实践带来种种障碍、鸿沟甚至陷阱。因此研究文化空缺现象对于翻译实践有非常重大的意义。在翻译过程中,对原文的信息分析是非常重要的,要求译者有深厚的原文背景文化知识,还要有针对性的文化差异采用不同的翻译技巧的能力。译者要对自己的意向读者的知识结构做出正确的判断,合理地来选择翻译手段,才能担当起传递中西文化的使命。

参考文献:

- [1] 金春子. 翻译实践中的语言文化空缺现象例析[J]. 辽宁农业职业技术学院学报, 2007, 9(4): 50 - 51.
- [2] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [3] 耿洪敏. 实用英汉翻译[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2005.
- [4] 张春柏. 英汉汉英翻译教程[M]. 高等教育出版社, 2003.
- [5] 倪奕旋. 语际翻译中文化空缺的调变与美的顺应[J]. 辽宁师范大学学报, 2005, 28(6): 95 - 97.
- [6] Nida, E. A. Language, Culture and Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press, 1991.
- [7] 邹少先. 浅析文化空缺的翻译[J]. 读与写杂志, 2008, 5(2): 53 - 54.

Analysis of the Phenomenon of Cultural Gaps in the Translation between Chinese and English

WANG Xian-tao

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: There are dissimilarities and similarities in different national cultures. Various cultural characteristics create the splendid cultures among nations, but at the same times they bring about a large number of cultural gaps which cause the difficulty in translation. This paper mainly discusses the phenomenon of cultural gaps in the translation between Chinese and English and focuses on the features and performances of the phenomenon. Based on the above analysis, it presents some practical ways to deal with the translation.

Key words: cultural gaps; translation; translating method

(责任编辑:王建华 李 萍)